

بعض الأخطاء جوجل في ترجمة قصيدتي نزار قبّاني (دراسة في الترجمة)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

واضعة:

منزلة أديلا واتي

رقم الطالبة: ١٨١٠١٠١٠٠٩٩

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٢



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2443/Un.02/DA/PP.00.9/12/2022

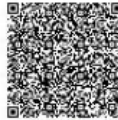
Tugas Akhir dengan judul : بعض الأخطاء جوجل في ترجمة قصيدتي نزار قباني (دراسة في الترجمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUNZILA ADELAWATI
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010099
Telah diujikan pada : Jumat, 04 November 2022
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

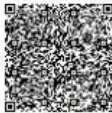
TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED

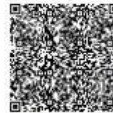
Valid ID: 63a01347cc99e



Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

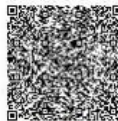
Valid ID: 6396202e7038



Penguji II

Dr. Hisyam Zaini, M.A.
SIGNED

Valid ID: 638160078de11



Yogyakarta, 04 November 2022
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63a0263c50f87

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Munzila Adelowati

NIM : 18101010099

Judul Skripsi : Beberapa Kesalahan Google Translate dalam Menerjemahkan Dua Puisi Karya Nizār Qabbāniy (Kajian Terjemah)

بعض الأخطاء جوجل في ترجمة قصيدتي نزار قباني (دراسة في الترجمة)

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa penulisan skripsi ini berdasarkan hasil penelitian, pemikiran, dan pemaparan asli dari saya sendiri. Jika terdapat karya orang lain, saya akan mencantumkan sumber yang jelas.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan benar, apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya tulis ini, atau sanksi lain yang sesuai dengan peraturan yang berlaku.

Pernyataan ini saya buat dalam keadaan sadar tanpa paksaan dari pihak manapun.

Yogyakarta, 18 Oktober 2022

Yang membuat pernyataan,



Munzila Adelowati

NIM: 18101010099

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Kepada Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Munzila Adelowati
NIM : 18101010099
Judul : Beberapa Kesalahan Google Translate dalam Menerjemahkan Dua Puisi Karya Nizār Qabbāniy (Kajian Terjemah)

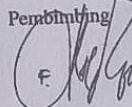
بعض الأخطاء جوجل في ترجمة قصيدتي نزار قباني (دراسة في الترجمة)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqsyahkan. Atas segala perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 18 Oktober 2022

Pembimbing


Tika Fitriah, M.Hum.

NIP. 199104152018012001

SURAT PERNYATAAN MEMAKAI KERUDUNG

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang,
saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Munzila Adelowati
NIM : 18101010099
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian kerudung dalam ijazah Strata Satu saya). Seandainya suatu hari ini terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan kerudung.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenarnya.

Yogyakarta, 22 Oktober 2022

Yang Membuat Pernyataan,



Munzila Adelowati

NIM: 18101010099

Abstrak

Penelitian ini membahas tentang beberapa kesalahan *Google Translate* dalam menerjemahkan dua *qaṣīdah* puisi karya Nizār Qabbāniy, yaitu Ba'dul Ahto' Tarjamatu *Google* Fi *Qosṣīdataini* Nizār Qabbāniy (Dirasāh Tarjamah) Hal ini dilakukan untuk menguji kesahihan terjemahan *Google Translate* yang banyak dimanfaatkan oleh banyak orang dalam menerjemahkan teks asing ke bahasa yang lain, khususnya Indonesia.

Pendekatan yang dipakai dalam menjelaskan dan menganalisis data kesalahan terjemahan *Google Translate* adalah pendekatan padanan yang bertumpu pada masalah pemaknaan kosa kata dan ketepatan gramatika.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat lima kesalahan yang dilakukan oleh *Google Translate* saat menerjemahkan puisi Nizār yaitu, kesalahan penerjemahan dengan kesalahan ringan dan berat, beberapa kata atau kalimat tidak diterjemahkan, penerjemahan yang kurang tepat, kesalahan gramatikal dan kesalahan ekuivalensi. Penyebab kesalahan penerjemahan tersebut adalah kurang mampunya *Google Translate* dalam membaca beberapa kalimat terutama memadankan bentuk budaya dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.

Kata kunci: Terjemah, padanan, Google Translate

التجريد

يبحث هذا البحث عن بعض الأخطاء جوجل في ترجمة قصيدتي نزار قبّاني (دراسة الترجمة). والهدف من هذا البحث لمعرفة أنواع أخطاء والميزا يا ترجمة جوجل التي يستخدمها الأشخاص الكثيرة لترجمة النصوص الأجنبية إلى اللغات المختلفة خاصة اللغة الاندونيسية. والنظرية المستخدمة في شرح وتحليل البيانات الخاطئة من ترجمة جوجل بنظرية التكافؤ التي تعتمد على تكافؤ الكلمة والقواعد من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

تظهر نتائج هذه الدراسة أنّ جوجل من خلال خدمتها في ترجمة قصيدتي نزار قبّاني يرتكب خمسة أخطاء هي الخطأ في الترجمة، الكلمة والجمله غير المترجمة، الترجمة غير مطابقة، الخطأ في النحوي، والخطأ في مستوى التكافؤ. والخطأ في الترجمة تنقسم على طبقتين هي الأخطاء القليلة والأخطاء الكثيرة. والأسباب التي وقع جوجل في الخطأ في الترجمة هي أنّ ترجمة جوجل عدم القدرة لترجمة بعض الكلمات في قصيدتي نزار قبّاني بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التكافؤ، ترجمة جوجل.

الشعار

قد أنصح لي أبي وربّيت بحسنها * أمي وأرشدني الأستاذ والمعلم

الإهداء

أهدي هذا البحث

إلى

والدي، بهجتي نفسي

ومن لم يزالوا بي ومعني

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعل القلم للكتابة والكتابة للقراءة والقراءة للمعرفة والمعرفة للعبادة والعبادة لله تعالى. والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين. أمّا بعد.

فبمناسبة تمام هذا البحث أردت أن أقدم جزيل الشكر على من يساعدونني في كتابة هذا البحث إلى أن يتم هذا البحث. بالرغم من ذلك فلا يمكنني ذكرهم جميعا في هذه الورقة القليلة إلا أنه من الواجب على ذكرهم كما يلي:

١. السيد الدكتور المكين الماجستير كمدير لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.

٢. المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية جوكيجاكرتا.

٣. المكرمة الدكتورة إينينج هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.

٤ . المكرمة الأستاذة تيكا فطرية الماجستيرة كمشرفة
لهذا البحث لم تتعب من أن تساعدني في كتابة
هذا البحث، وفي نفس الوقت أريد أن أعتذر
بكلّ أسف بجميع الأخطاء التي أقوم بها.

٥ . المكرم الأستاذ الدكتور خير النهضيين الماجستير
شكرا على إرشادكم ولم يتعب من أن تساعدني
في كتابة هذا البحث، وفي نفس الوقت أريد أن
أعتذر بكلّ أسف بجميع الأخطاء التي أقوم بها.

٦ . جميع الأساتيد بجامعة سونان كاليجاكا
الإسلامية جوكجاكرتا وخاصة للأساتيد
والأساتيدات في كلية الآداب والعلوم الثقافية من
قسم اللغة العربية وأدبها وموظفيها.

٧ . ألف المحبة لأمي (Spice) وأبي (Alm. Drs. Ahmad sapuan)
شكرا على إرشادهما عليّ
مدى الأيام ولم يزل لساني يردد هما على كل ما
يمنحاني لمدة طويلة طول حياتي.

٨ . جميع الأسرة الذين أحبهم أشدّ الحب على جميع
دعاءهم لنجاحي.

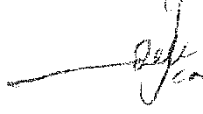
٩ . حلوة الشكر للأصدقاء الذين دائما يصاحبونني
من بداية الدراسة إلى نهايتها خصوصاً الأصدقاء
في قسم اللغة العربية وأديها فصل الدال ٢٠١٨ ،
والأصدقاء من فرقة المعطيات، فلم يزالوا يحثونني
إلى المواصلة في هذه الكلية العزيزة.

١٠ . وشكرا لأصدقائي (Empat Serangkai)

فرادين رحمة الملاذية، دينا ليلا فضلي،
وأردنينجروم دوى سفتياس فوتري. ثمّ الأصدقاء
من معهد دار السلام كنتور للبنات الأول،
وللأصدقاء الذين لا يمكن لي ذكرهم واحدا
فواحدا، شكرا لدعاءكم ودعاماتكم جميعا. نرجو
الله أن يجزيكم كلكم خير الجزاء. أمين يا رب
العالمين.

وأخيرا أشكر الله تعالى الذي قد أعطاني كثيرة من النعم
وسلامة وعافية من بداية كتابة هذ البحث حتى نهايته. عسى أن
يكون هذ البحث نافعا لجميع الطلاب بكلبة الآداب والعلوم
الثقافية ولسائر قرائه.

جوکجا کرتا، ۲۰ ديسمير ۲۰۲۰



منزيلة أديلا واتى

رقم طالبة: ۱۸۱۰۱۰۱۰۰۹۹

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	صفحة الموافقة
ج	صفحة إثبات الأصالة
د	صفحة الموفق المشرف
هـ	صفحة إعلان لبس الحجاب
و	التجريد الإندونيسي
ز	التجريد العربي
ح	الشعار
ط	كلمة شكر وتقدير
م	محتويات البحث
١	الباب الأول: مقدمة
١	١,١ خلفية البحث
٧	١,٢ تحديد البحث
٨	١,٣ أغراض البحث وفوائده
٩	١,٤ التحقيق المكتبي
١٢	١,٥ الإطار النظري
١٦	١,٦ منهج البحث

٢٠	١,٧ نظام البحث
٢١	الباب الثاني: ترجمة نزار قباني ونص القصيدتين في الموقع أدبنا وترجمته الجوجلية ..
٢١	٢,١ ترجمة نزار قباني الذاتية
٢٤	٢,٢ القصيدة
٢٥	٢,٢,١ عناصر القصيدة
٢٧	٢,٢,٢ خصائص القصيدة
٢٩	٢,٣ ترجمة القصيدة
٣١	٢,٤ نص القصيدة لنزار قباني في الموقع أدبنا.Com
٣١	٢,٤,١ موضوع الغزل
٣٤	٢,٤,٢ موضوع الرثاء
٣٩	٢,٥ ترجمة جوجل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
٣٩	٢,٥,١ ترجمة جوجل من الموضوع الغزل
٤١	٢,٥,٢ ترجمة جوجل من الموضوع الرثاء
٤٤	الباب الثالث: بعض الأخطاء ترجمة جوجل لقصيدي نزار قباني إلى اللغة الإندونيسية
٤٥	٣,١ الخطأ في الترجمة
٤٥	١,١,٣ الأخطاء القليلة
٤٨	٢,١,٣ الأخطاء الكثيرة
٥٨	٣,٢ الكلمة والجملة غير مترجم
٦٥	٣,٣ ترجمة غير مطابقة

٧٢	..... الخطأ النحوي	٣,٤
٧٧	..... الخطأ في المستوى التكافؤ	٣,٥
٧٩	..... الباب الرابع: خاتمة	
٧٩	..... الخلاصة	٤,١
٨٠	..... الإقتراحات	٤,٢
٨٢	..... ثبت المراجع	
٩٠	..... ملحق الأول: استبيات بحث جوجل	
٩٢	..... ملحق الثاني: نتائج جدول البيانات	
٩٤	..... ملحق الثالث: نتائج استمارة جوجل	
٩٦	..... ترجمة حيات الباحثة	

الباب الأول

المقدمة

١,١ خلفية البحث

وقد علمنا منذ القديم أن الإنسان مجتمعي بالطبع حيث لا يستغل البعض عن بعض. فلم يزل التواصل بينهم حاجة ضرورية المعيشتهم. والوسيلة لهذا التواصل هي اللغة. الإحصاء من منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (UNESCO) إكتشفه أن عدد اللغات في هذا العالم يبلغ آلاف اللغات وهي لغة إقليمية ووطنية ودولية^١. اللغة هي نظام من العلامة الصوتية يتواصل به المجتمع. كما عرفها اللسانيون المحدثون^٢. وعرف ابن الجتنى أن اللغة هي "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم"^٣. مما قد سبق ذكره يمكن الاستنتاج أن وراء كل لغة دلالة يبلغها

Rhany Chairunissa Rufinaldo, *UNESCO: 2500* ^١
Bahasa Diambang Kepunahan, (Rabu, ٥ Januari ٢٠٢٢, ١١,٣٠
 WIB), <https://www.aa.com.tr/id/dunia/unesco-2500-bahasa-di-ambang-kepunahan/2152779>.

Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka ^٢
 Cipta, ٢٠٠٨), hlm. ٤٤.

^٣ ابن الجن، أبو الفتح عثمانو "الخصائص" (بيروت: ألم الكتب:

المتكلمون. فلكل لغة معنى تتضمنه فلا لغة بدون معنى. وهذا المعنى هو الذي أراده المتكلم في كلامه.

ولكل لغة في هذا العالم أشكالها المتبينة وقواعدها المختلفة. فاللغة العربية، مثلاً، لها قواعدها النحوية والصرفية، وكذلك بالنسبة للغات الأخرى، فلها القواعد الخاصة بتنظيم الجمل. هذه القواعد لها أثر في تحديد الدلالة أو المعاني التي يريدتها المتكلم. وهذه الدلالة اللغوية استخدمها المتكلم في نقل الأفكار والمفاهيم وإيصالها إلى غيره.

إنّ اختلاف اللغات في العالم قد يؤدي إلى صعوبة في الاتصال بين الشعوب لتباينها. فلا يدخلون هذه الصعوبة لا بد من وسيلة ليكون الاتصال بينهم قائماً. وهذه الوسيلة هي الترجمة. بناء على ذلك، توفر خدمات الترجمة سهولة التواصل بين الدول المختلفة. واستناداً على التاريخ الإسلامي إنّ الترجمة ليست علماً جديداً بالنظر إلى العصر الذهبي الإسلامي الذي يبدأ من حركات الترجمة. وكانت الخليفة المنصور وهارون الرشيد والمأمون يبذلون جهودهم في ترجمة الكتب من اللغة اليونانية والفارسية والصينية والسانسكريتية إلى اللغة العربية. ومثال ذلك

ترجمة كتاب كليلة ودمنة، وكتاب حوارات أفلاطونية، وكتاب أفلاطوني في تيموس^٤.

والترجمة هي عملية نقل الأفكار والألفاظ المختلفة من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على المعاني التي تتضمن عليها النص الأصلي^٥. وهناك تعريف آخر قدمه الهود (Hoed) فقال أنها تحويل الأخبار من النصوص اللغوية إلى الأخرى^٦. وقال نيومارك (Newmark) أنّ الترجمة إعادة تعبير النص إلى اللغة الأخرى وفقا لما يقصده المؤلف^٧. اعتمادا على المعاني المختلفة، يمكن الاستنتاج أن الترجمة ليست نقل النص فحسب وإنما الأهداف منها أن توفير النصوص لقراء اللغة الهدف ليكون فاهمين. ومن اللازم أن تكون الترجمة متضمنة على المعلومات من اللغة المصدر وهي القواعد والثقافة والنحوية.

ولكل بلدة القواعد النحوية المختلفة ولكل اللغة الطرق الخاصة لفهمها، ومن بين الطرق التي يمكن استخدامها في

Dudung Abdurahman DKK, Sejarah Peradaban^٤ Islam dari Masa Klasik hingga Modern, (Yogyakarta: LESFI, ٢٠٠٣), hlm. ١٢٤.

^٥ عبد العليم سيد منسي و عبدالله الرزاق إبراهيم، الترجمة أصولها و مبادئها و تطبيقاته، (رياد، دار المريح: ١، ١٩٨٨) ص. ١١.

Hoed, *Penerjemahan dan Kebudayaan*, (Jakarta: ^٦ Pustaka jaya: ٢٠٠٦), hlm. ٥١

Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (Harlow: ^٧ Longman, ١٩٨٨), hlm. ٨٢

الترجمة هي البحث عن التكافؤ. وقد تم استخدام هذه الطريقة ليسهل بها القارئ فهم اللغة المقصودة. إن التكافؤ في قاموس المعاني هو بحث حالة المقارنة، أو متساوية، أو متساوية في المعنى، أو متساوية في العدد، أو متساوية في الظروف المناسبة^٨. وتكافؤ الترجمة هو أن تتضمن الترجمة على المحتوى الدلالي للنص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف معتمدة على الجوانب المختلفة من المستوى النحوي، أو المستوى النصي، أو المستوى الثقافي. ومن المستحيل أن تكون الترجمة من اللغة المصدر مطابقة تامة مع اللغة الهدف لأنّ الترجمة تتأثر بالجوانب اللغوية والثقافية المختلفة بين ما في اللغة المصدر وما في اللغة الهدف. وفي العصر الحديث هناك خدمات الترجمة المتنوعة. ومنها الترجمة الطبيعية والترجمة الآلية، ويكثر استخدام الترجمة الآلية من خلال التطبيق الآلي للترجمة مثل متصفح جوجل وميكروسوف وأينزانشلد وغيرها^٩. وأكثر التطبيق استخداما عند الأشخاص هو ترجمة جوجل لسهولة استخدامها وسرعتها. إنّ

^٨ موقع المعاني، مقتبس في التاريخ ٥ يناير ٢٠٢٢، من

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AA%D9%83%D8%A7%D9%81%D8%A4/>.

^٩ Tim CNN Indonesia, 10 Pilihan Aplikasi Terjemah
Selain Google Translate, (٥ Januari ٢٢٠٢٢)
<https://www.cnnindonesia.com/teknologi/20210107093248-190-09054/10-pilihan-aplikasi-penerjemah-selain-google-translate>.

مساعدة الإنترنت في أيّ مكان تجعل هذه الآلية محبوبة عند جميع أكثر مستخدمي الانترنت. وفي التاريخ ١٤ من يولي إلى ٣٠ نفس الشهر ٢٠٢٢ أرسلت الباحثة استمارة جوجل للاستقاء والبحث عن مستخدمي هذه الآلية وكتب فيها مائة وثلاثة وستون مستخدما. ووجت الباحثة ٤٦٪ مستخدمي يختار المقياس الرابع للدلالة اقناعهم بترجمة العبارة من كلمة إلى كلمة أخرى، و٤٦٪ مستخدمي يختار المقياس الثالث للدلالة اقناعهم بترجمة القصيدة^{١٠}.

وكانت خدمة ترجمة جوجل هي أداة الترجمة القائمة على الإحصائية، وهذا يعني أن نظام جوجل يقدم مختلف الترجمات من العبارات يقصد ترجمة كلمة فكلمة. وتعرف أيضا أنّ ترجمة جوجل يمكن استخدامها في ترجمة موقع انترنتي من مختلف اللغات، وتوفّر ترجمة جوجل في المحمول كتطبيق^{١١}. وأصبحت ترجمة جوجل تقدر على ترجمة الكلمات والعبارات والجمل والخطابات. وهذه الآلة مفيدة لترجمة أية لغة أجنبية إلى اللغة

Google form, ١٤ juli-٣٠ juli ٢٠٢٢,^{١٠}

<https://docs.google.com/forms/d/1AtV6ta3jzbXaqMFvbyH2A3jWZrneTfoznQZxcRYIG0s/edit#responses>.

Michael Groves, Klaus Mund, *Friend or foe?*^{١١}

Google Translate in language for academic purposes, Elsevier journal Vol.٣٧ (Belanda: English For Specific Purposes, January

الإندونيسية^{١٢}. ودور جوجل في هذا العالم واسع وشامل حتى يستخدم في جميع البلدان لمختلفة لغتها. والمميزات الأخرى منها هي تقديم أكثر من ست وخمسين لغة يمكن استخدامها للترجمة. وترجمة جوجل لها خمس مائة مستخدم لكل يوم وترجم عشرة مليارات كلمة يوميا. وكان أكثر الناس يستخدمون هذه الآلة لترجمة النصوص اللغوية من الإندونيسية، والعربية، والإنجليزية، والبرتغالية، والإسبانية^{١٣}. وترجمة جوجل في ترجمة المقالات والأخبارات لها دور كبير وبالخصوص للمعلم والمتعلم ولغيرهما^{١٤}. ومع ذلك، لا تزال فيها ضعف ونقصان في الترجمة. فهي لا تهتم بعناصر الثقافة والبلاغة وعلامة الكتابة وغيرها. فبهذا السبب كان تطبيق جوجل لم يقدر على ترجمة العبارات ذات الخصائص مرحلة البلاغية والثقافية^{١٥}. وإذا كان مستخدموا جوجل يهملون هذه الأخطاء دائما سوف يؤدي هذا الموقف إلى العادة السيئة وينسون الأخطاء منه. فأما مستخدم ترجمة جوجل يتزايد لكل يوم خصوصا من المعلم والمتعلم، فعلى هذه

Ahmad faqih, *Penggunaan Google Translate*^{١٢}
dalam *Penerjemahan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*, *Jurnal Alsubiyat* Vol.١, No. ٢, (Bandung: Universitas Kebangsaan Republik Indonesia, Oktober ٢٠١٨), hlm.٩٠

Ahmad Zaenudin, *Kelahiran Mesin Penerjemah*^{١٣}
dan *Masa Depan Google Translate*, Oktober ٢٠١٧, (٢
Desember ٢٠٢١), <https://tirto.id>.

Groves, Mundt, *Friend or foe?*..... hlm.١١٣^{١٤}

Groves, Mundt, *Friend or foe?*.....,hlm.١١٣.^{١٥}

الحقيقية عليهم أن لا يتجاهل هذه الأخطاء دائما لأننا عرفنا وعلمنا منذ البداية أن حقيقية الترجمة هي ليست نقل الكلمة فحسب وإنما نقل محتويات اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بجميع جوانبها اللغوية والثقافية. بهذه مشكلة ترجمة جوجل ستقوم الباحثة بالبحث الأخطاء في ترجمة جوجل بكائن المادي من الموقع أدبنا.com.

وهذا الموقع أردني، وفيه النثر العربي والشعر العربي والأدب العربي. وفيه ثلاث مائة قصيدة واقتباس ونثر للكتّاب العربي مثل نزار قبّاني وأحلام مستغانمي ومحمود درويش وغيرها. وركز هذا البحث على قصيدتي نزار قبّاني لاختبار مدى الأخطاء من ترجمة جوجل في ترجمتها. وهما قصيدتان تحت العنوان " أحبّك جدا: الحب مستحيل" و "أبي"، والأسباب التي تدفع الباحثة لاختيار هاتين القصيدتين هو تنوع موضوعات القصيدة مثل الغزل والرثاء والوطن وغيرها. والموضوع المختار لهذا البحث هو الغزل والرثاء. إنّ اختيار هذين الموضوعين يقودنا إلى البيانات المتنوعة عن مدى الأخطاء من ترجمة جوجل في ترجمة قصيدة نزار قبّاني.

١,٢ تحديد البحث

انطلاقاً من خلفية البحث السابقة، فيمكن تحديد

المشكلة في هذا البحث فيما يلي:

أ. أين مواقع الأخطاء التي وقع فيها جوجل في ترجمة
نصوص قصيدي نزار قبّاني التي جعلناهما مادة
لاختبار صحة الترجمة وقبولها؟

ب. ما هي الأسباب التي وقع سببها في الخطأ في
الترجمة؟

١,٣ أغراض البحث وفوائده

١,٣,١ أغراض البحث

- أ. جمع البيانات عن مواقع الأخطاء التي وقع فيها جوجل
في ترجمة نصوص وخاصة نصوص قصيدي نزار قبّاني.
- ب. تصنيف أنواع أخطاء ترجمة جوجل في ترجمة نصوص
قصيدي من أصغرها إلى أكبرها.
- ت. تحليل الأسباب وقعها في الخطأ.
- ث. تقديم المدخلات عن كيفية معالجة أخطاء ترجمة
جوجل.

١,٣,٢ فوائد البحث

١. لزيادة المعرفة ومرجعاً لدراسة علم اللغة الموجودة خاصة
في فهم الأخطاء ترجمة جوجل.
٢. لمعرفة الأسباب التي تنشأ ترجمة جوجل مخطئة وطريقة
معالجتها.

٣. ليستفيدوا من هذا البحث الباحثون الآخرون
والأكاديميون في المستقبل.

١,٤ التحقيق المكتبي

وجود التحقيق المكتبي لمعرفة موقف البحث وتجنب
الاشترك والتشابه مع البحوث الأخرى، ومعرفة مدى تمت
دراسة البحث على الموضوع عند الباحثين السابقين. فيما يلي،
البحوث المتعلقة بالتكافؤ خاصة في ترجمة جوجل من اللغة
العربية إلى اللغة الإندونيسية:

أولاً، البحث الذي كتبه رزكي ألياني (٢٠١٨) تحت

العنوان:

Akurasi Penggunaan Translation Machine pada

Penulisan Skripsi "Mahasiswa" وترغب الباحثة في معرفة دقة
ترجمة جوجل للنصوص العربية إلى الإندونيسية خاصة في ترجمة
الآيات التربوية وتأثيره. ويستنتج البحث أنّ ترجمة جوجل في
الآية التعليمية توصل إلى الغاية لأنّ جميع ترجمة جوجل فيه
الأخطاء الكثيرة سواء من حيث الكلمات وترتيب الجملة
والنحوي وقيمة التكافؤ^{١٦}.

Rizka Eliyana, *Akurasi Penggunaan Translation Machine Pada Penulisan Skripsi Mahasiswa*, *Jurnal Cendikia*, Vol.١٦, No.١ (Ponorogo: Institut Agama Islam Ponorogo, Desember ٢٠١٨), hlm. ٢٥٨.

ثانياً، المقالة التي كتبها Michael Groves dan Klaus Mundt (٢٠١٥) تحت العنوان " Friend or Foe? Google Translate in language for academic purposes " يبحث الباحث في تطوّر الترجمة جوجل للمستقبل ووجد أن تطوّر ترجمة جوجل تميل إلى التحسن وتساعد التدريس لجيل المستقبل لأنه سيتم دائماً تحسين نظام التطبيق. والعيوب من هذا البحث هي لا تقارن بين ترجمة جوجل والترجمة اليدوية لأنهما لم تكن في مستوى واحد. إذا تم استقبال الترجمة جوجل بشكل جيد سوف يساعد الطلاب والمعلم على معرفة الجوانب الأكاديمية^{١٧}.

ثالثاً، المقالة التي كتبها أحمد فاقية (Ahmad Faqih) (٢٠١٨) تحت العنوان:

" Penggunaan Google Translate dalam Penerjemahan Teks "

" Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia " يبحث الباحث في الفوائد والمميزات ترجمة جوجل (Google Translate) كأداة الترجمة وتوجد الباحثة أن ترجمة جوجل ستكون المرجع الأول لترجمة ولفهم النص بشكل إجمالي وليس الاعتماد عليه^{١٨}.

Groves, Mundt, *Friend or foe? Friend or foe?.....*,^{١٧}
 hlm..١٢٠.
 Faqih, *Penggunaan Google Translate Dalam*,^{١٨}
 hlm. ٩٦.

رابعاً، البحث الذي كتبه لابن شريف محمد هشام تحت العنوان "التكافؤ في الترجمة القانونية العربية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان" يبحث الباحث في أنواع نظرية التكافؤ استخداماً ليتفحص بها النصوص العالمية من القوانين لحقوق الإنسان والعوامل التي تؤثر عليها. ويستخدم البحث النظريات المتنوعة مثل مني بيكر ونيدا وسارسيفيتش (Sarcevic) وكولر (Koller)^{١٩}.

خامساً، البحث الذي كتبه عاريف نوفرينتي تحت العنوان "ترجمة كتاب أطفال الغابة ومشكلة التكافؤ فيها" لمحمد عطية الأبراشي" يبحث الباحث في مشاكل التكافؤ من الكتاب أطفال الغابة ويبحث في التكافؤ الصحيح عند ترجمة الكتاب. بناء على التحليل، وجد الباحث ثمانين وعشرين مشكلة التكافؤ. والتفاصيل التالية: تسعة عشر في مستوى الكلمة وتسعة في مستوى اللغة^{٢٠}.

^{١٩} بن شريف محمد هشام، "التكافؤ في الترجمة القانونية: الترجمة العربية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان"، thesis d'oran university (الغاريا: علم الاجتماع، ٢٠١٠)، ٨٦.

^{٢٠} أريف نوفرينتوا، ترجمة كتاب أطفال الغابة و مشكلتة التكافؤ فيها لمحمد أطيبة الأبراشي (دراسة تحليلية ترجموية) بحث العلم سونن كالجاغي، (جوكجاكرتي: كلية الأدب و الثقافية، ٢٠١٩)، و.

كان البحث في ترجمة جوجل وتكافؤها كثير بل لم يوجد البحث في الشعر لنزار قبّاني بالموقع أدبنا.com وخاصة بالدراسة التحليلية لمنى بيكر. لذلك، قامت الباحثة بهذا الموضوع لمعرفة قيمة تكافؤ جوجل خاصة في شعر نزار قبّاني في الموقع أدبنا.Com من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وترجو الباحثة أن يكون هذا البحث قادرا على استكمال البحوث السابقة وتقديم المعرفة الكثيرة لطالبيها والأكاديميين والذين يهتمون بمجال الترجمة وغيرها.

١,٥ الإطار النظري

لا يمكن تسمية البحث العلمي إلا إذا كان مؤهلا من الناحية النظرية والتحليل العلمي. ويمكن للإطار النظري أن يساعد الباحثين في تحديد الأهداف وتركيز أبحاثهم واختيار الفهم الصحيح^{٢١}. والترجمة هي عملية نقل الأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على إيصال النص^{٢٢}. وينبغي لكل مترجم لترجم اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

^{٢١} Yulia Nasrul Latifi, dkk, *Pedoman Akademik dan Penulisaan Skripsi*, (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٣) hlm. ٤١.

^{٢٢} عبد العليم سيد منشى و عبد الله عبد الرزاق إبراهيم، (رياد، دار

يحتاج إلى المعرفة الخاصة من حيث اللغة. أما اللغة الإندونيسية واللغة العربية ففيهما اختلافات ثقافية^{٢٣}. وفي العصر الحديث هناك خدمات الترجمة المتنوعة. ومنها الترجمة الطبيعية والترجمة الآلية.

أ. الترجمة الطبيعية

والترجمة الطبيعية هي عملية الترجمة بواسطة البشرية، وجميع عملية الترجمة اليدوية. ويجب على المترجم قراءة النصوص واحدا فواحدا من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ثم بحث الكلمات والجمل المفهومة عند قراءة اللغة الهدف بالمساعدة قواميس. والمترجم يمكن أن تحمل المسؤولية من حيث تكافؤ في الدرجة الثقافية واللغوية. عملية الترجمة البشرية تبدأ من عصر قديم مثل في العصري العباسي أن خليفة المأمون يدعوا المترجمين من كثير الناحية الأمة والدين، وبينهم سهل فزل بن نوبة وآلن الشيبوي من فرانسي ومشاويخ ويحيا من شيريا وغيرها^{٢٤}. وفي العصر الحديث لا تزال خدمات الترجمة موجودة ولحفاظ مؤهلات الترجمة توفر مترجم محلف والمترجم العادي وكليهما

Ahmad Izzan, *Metologi Pembelajaran Bahasa*^{٢٣}
Arab, Cet. ٤, (Bandung:Humaniora, ٢٠١١) hlm. ٦٥-٧٠.
 Philip Khuri Hitti, *History of Arabs*, (Jakarta:^{٢٤}
 Serambi Ilmu Semesta, ٢٠٠٢), hlm. ٣٨٩.

بعملية اليدوية^{٢٥}. والمزايا من الترجمة البشرية هو أن المترجمون يهتموا بعناصر الثقافة والبلاغة وعلامة الكتابة، لذلك هذه الترجمة سوف يصل إلى أغراض الترجمة وهي نقل محتويات اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بجميع جوانبها اللغوية والثقافية.

ب. الترجمة الآلية

والترجمة الآلية هي عملية الترجمة بواسطة الكمبيوتر، ويكثر استخدام الترجمة الآلية من خلال التطبيق الآلي للترجمة مثل متصفح جوجل وميكروسوف وأينزانشلد وغيرها^{٢٦}. وعملية الترجمة من هذا التطبيق لا يحتاج للمستخدمي إلى المشاركة في عملية الترجمة إلا إدخال الكلمة إلى التطبيق والمستخدمي جوجل ينتظر ترجمة الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ولا يمكن هذه الآلة أن تحمل مسؤولية على ترجمتها. ولا تزال فيها ضعف ونقصان في الترجمة. فهي لا تهتم بعناصر الثقافة والبلاغة وعلامة الكتابة وغيرها. فبهذا السبب كان تطبيق

Edward James Sinaga, *Penerjemah tersumpah*: ^{٢٥}
Pengaturan dan Praktiknya, Vol. ١٤, No. ١ (Jakarta: jurnal
 Ilmiah Kebijakan Hukum, Maret, ٢٠٢٠), hlm. ٢٣.

Tim CNN Indonesia, *10 Pilihan Aplikasi* ^{٢٦}
Terjemah Selain Google Translate, (٥ Januari ٢٢٠٢٢)
<https://www.cnnindonesia.com/teknologi/20210107093248-190-09004/10-pilihan-aplikasi-penerjemah-selain-google-translate>.

جوجل لم يقدر على ترجمة العبارات ذات الخصائص مرحلة البلاغية والثقافية^{٢٧}.

فمن ذلك، أنّ مستخدم ترجمة جوجل يتزايد لكل يوم خصوصا من المعلم والمتعلم، فعلى هذه الحقيقية عليهم أن لا يتجاهل هذه الأخطاء دائما لأننا عرفنا وعلمنا منذ البداية أن حقيقية الترجمة هي ليست نقل الكلمة فحسب وإنما نقل محتويات اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بجميع جوانبها اللغوية والثقافية. بهذه مشكلة ترجمة جوجل ستقوم الباحثة بالبحث الأخطاء في ترجمة جوجل وإحدى من نظريات لتحليل المشكلة الترجمة جوجل هي دراسة الترجمة لمنى بيكر وأنها تقدم أربع مستويات على وهي مستوى الكلمة وفوق الكلمة، والمستوى النحوي، والمستوى النصي، والمستوى البراغماتي^{٢٨}. ولكن في هذا البحث ستستخدم الباحثة في المستوى الكلمة وفوق الكلمة فحسب.

ت. دراسة الترجمة لمنى بيكر

استخدم المترجمون نظرية تكافؤ الترجمة للبحث في معادلة الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وقد اعتمدت نظرية التكافؤ على التكافؤ اللغوية والثقافية بين اللغتين ولكن

Groves, Mundt, *Friend or foe?.....*, hlm. ١١٣.^{٢٧}
Baker, *In Other Word.....*, hlm. ٦.^{٢٨}

بعض الباحثين عادة تعتمدون على واحد منها. فأنت منى بيكر
 بنظرية التكافؤ محايدة، وتعتمد على الجوانب الثقافية واللغوية.
 وأكدت منى بيكر في كتابها أن التكافؤ هي الفكرة النسبية لأنها
 تتأثر بالعوامل اللغوية و الثقافية^{٢٩}. وتقول أن تكافؤ الترجمة
 تتأثر بلغة المجتمع عند التعامل بينهم.

وقسمت منى بيكر أنواع التكافؤ إلى التكافؤ اللغوي
 والثقافي، ولهذين مستويين أربعة مستويات أخرى وهي: التكافؤ
 في مستوى الكلمة وفوق الكلمة، والمستوى النحوي، ومستوى
 النص، والمستوى البراغماتي. فأما لكل المستويات معان مختلفة.
 فالتكافؤ في مستوى الكلمات وفوق الكلمات هو أن تفسر
 الكلمات للحصول على التكافؤ في اللغة المصدر ثم البحث عن
 المعنى المطابق لتلك الكلمات. لبعض الكلمات المعاني المتعددة
 لذلك يجب أن يهتم بشكل العدد والجنس من اللغة المصدر إلى
 اللغة للهدف^{٣٠}.

١,٦ منهج البحث

منهج البحث هو أهم جزء في البحث ولنيل أغراض
 الدراسة وتسهيل الباحثة عند تحليل المشكلة واختيار المنهج

Baker, *In Other Word.....*, hlm. ٦. ^{٢٩}

Baker, *In Other Words.....*, hlm. ١١-١٢. ^{٣٠}

المناسب فيه. ومن الواجب لكل الباحثين أن يبحثوا في المنهج عند تحليل المشكلة حتى تكون الباحثة قادرة على حمل مسؤوليتها من جوانب علمها ونظريتها. وفي هذا البحث هو كما يلي:

١,٦,١ نوع البحث

يسلك هذا البحث المنهج الوصفي والمنهج النوعي. وهذان المنهجان عند سوجيونوا هي طريقة البحث التي تقوم على فلسفة postpositivisme وهذا البحث يعتمد على تحليل الفلسفة الطبيعية وهو عكس المنهج التجريب لأن هذين المنهجين لا يتركزا على الملاحظة والتجريب فحسب^{٣١}. و تعتبر الباحثة أن هذين المنهجين مناسباً. لأن البيانات الموجودة تبين بالكتابة والوصفي وتضمن شرحاً واضحاً. ويقوم هذا البحث على ثلاث مراحل وهي مرحلة جمع البيانات ومرحلة تحليل البيانات ومرحلة نتائج البيانات

١,٦,٢ طريقة جمع البيانات

وطريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي بحث مكتبي بطريقة المشاهدة وطريقة الكتابة^{٣٢}. ثم تستخدم طريقة التنصيت والتدوين. طريقة التنصيت هي تنصت على

Lina Rusli, Wikipedia Dan Informasi: Analisis^{٣١}
 Ekuivalensi Terjemahan, (Medan: Tesis Universitas Sumatra
 Utara: ٢٠١١), hlm. ٤٤.
 Guba, The paradigm dialog, (US: Sage^{٣٢}
 Publications: ١٩٩٠), hlm. ١٨.

اللغة بطريقة الشفهية والتحريرية وبتكميل طريقة التدوين وهي تدوين نماذج الملائم للباحثة من اللغة المكتوبة^{٣٣}. والأهداف من استخدام هذه الطريقة هي للحصول على بيانات كاملة. وطريقة للحصول إليه وهي:

- أ. فتح موقع أدبنا.com واختيار القوائد نزار قبّاني.
- ب. الملاحظات إلى ترجمتها بطريقة الاختيار "ترجمة" من قوائم جوجل.
- ت. كتابة كلمة فكلمة من اللغة المصدر واللغة الهدف.

١,٦,٣ طريقة تحليل البيانات

وطريقة لتحليل البيانات هي الطريقة الوصفية وهي وصف جميع الحقائق، وتستخدم طريقة نوعية لتحليل ما تجمع فيه من الحقائق. وتعرف سوجيونوا في كتابه أنّ طريقة نوعية بطريقة الطبيعية لأنها غير النمط في تحليلها^{٣٤}. وطريقة أخذ المثال بطريقة purposive sampling وهي أخذ المثال بملاحظة معينة^{٣٥}. عدد الشعر لنزار قبّاني في موقع أدبنا.com فيه خمسون شعرا يتركب من الموضوعات المتنوعة كالغزال والرثاء والمدح

Mahsun, Metode Penelitian Bahasa: Tahap^{٣٣} Strategi, Metode, Dan Tekniknya, (Jakarta: Keping Pisanan: ٢٠٠٥), hlm. ٩٣.

Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan^{٣٤} R&D, hlm. ١٦-١٧.

Sugiyono, Metode Penelitian....., hlm. ٢٨٩. ^{٣٥}

والنقائد والوطن. بدأ الباحث بالغزال تحت العنوان الحب المستحيل إذا كان البيانات المجموعة لم تكن كافية فاستمرّ بالموضوع للآخر في موقع أدبنا.com حتي لم نجد التغيير المفظوة في البيانات الأخرى.

وكان المرحلة في تحليل البيانات التي ستستخدم كما

يلي :

- أ. مقارنة اللغة المصدر واللغة الهدف.
- ب. تقسم البيانات التي ترجمتها مخطئة.
- ج. بحث المعاني الملائمة بتلك البيت الشعري واستنادا إلى القواميس كمعجم اللغة العربية المعاصرة ومنور والمعاني، *Reverso Context*، بحث المرادفات في القاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI).
- د. بيان سبب خطأ الترجمة لتلك البيت.

١,٦,٤ تقديم نتيجة تحليل البيانات

طريقة التقديم البيانات في هذا البحث تتكون من طريقتين وهما رسمي وغير رسمي. ويعرف سوداريانتوا الطريقة الرسمية كطريقة تقديم البيانات بالاحصائية كالأرقام والقائمة، أمّا طريقة غير رسمية كالطريقة تقديم البيانات بخيوط الكلمات كي يكون دقةً ومفصلاً. والحاصل من تحليل الرسمي سيقدم

بشكل القائمة والأرقام وأما طريقة غير رسميّة سيقدم بالشكل الوصفي والنوعيّ بالكلمات التفصيلية.

١,٧ نظام البحث

لتسهيل القارئ ستقسم الباحثة هذا البحث إلى أربعة أبواب وهي :

الباب الأول المقدمة، وفيها خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث، وفوائد البحث، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ونظام البحث.

الباب الثاني يتكون من نصّ الشعر لنزار قبّاني الموافق بالموضوع الذي سيقوم تحليله في موقع أدبنا.com مع ترجمته آلة الترجمة جوجل.

الباب الثالث التحليل، يتكون من البحث عن التكافؤ في ترجمة جوجل من اللغة العربية واللغة الإندونيسية في شعري لنزار قبّاني في موقع أدبنا.com.

الباب الرابع يشمل على الاختتام ويحتوي فيه الخلاصة والاقتراحات.

الباب الرابع

خاتمة

٤,١ الخلاصة

وبعد القيام بالبحث في الفصول السابقة، نتقل في هذا الباب إلى جواب ما حددنا في المقدمة من الأسئلة لهذا البحث. ووصلنا إلى خلاصة كما يلي:

إن جوجل من خلال خدمتها في ترجمة قصيدي نزار قباني يرتكب خمسة أخطاء هي الخطأ في الترجمة، الكلمة والجمله غير المترجمة، الترجمة غير مطابقة، الخطأ في النحوي، والخطأ في مستوى التكافؤ. والخطأ في الترجمة تنقسم على طبقتين هي الأخطاء القليلة والأخطاء الكثيرة.

والأسباب التي وقع جوجل في الخطأ في الترجمة هي أنّ ترجمة جوجل عدم القدرة لترجمة بعض الكلمات في قصيدتي نزار قباني بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وأحيانا لم تهتم ترجمة جوجل بالقواعد النحوية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وهذه تسبب إلى الخطأ النحوي. وترجمة جوجل تترجم نصوص القصيدتين قائمة على النص المدرج على آلية

الترجمة فحسب دون الاهتمام بسياق خارج النص. وهذا يسبب إلى عدم فهم القراء اللغة الهدف، مع أن القصيدة فيها المعنى الخفي الذي يحتاج في فهمه إلى معرفة التكافؤ من المستوى الثقافي.

إنّ ترجمة جوجل ترتكب الخطأ المتساوي إما من موضوع الغزل أو الرثاء، وأحيانا الخطأ من البيت الواحد مع بيت بعده له الخطأ المتساوي مثل في موضوع القصيدة "أحبك جدًا" في البيت الثاني والثالث والرابع والخامس متساوي الأخطاء فهو يترجم حرف "واو" بـ "Dan"، فإنّ الواو في البيت السابق ليس الواو العطف ولكنه واو الابتداء الذي لا يجب على المترجم ترجمته.

٤,٢ الاقتراح

بعد أن قامت الباحثة بهذا البحث العلمي، ترجو الباحثة:

١. أن يكون هذا البحث من أفضل وسيلة لتقدم وتطور جودة العلوم في مهارات الترجمة العربية.
٢. أن يكون هذا البحث مفيد لزيادة المعرفة ومرجعية لدراسة علم اللغة الموجودة خاصة في فهم ترجمة القصيدة، وترجو

الباحثة أن يستفيدون الباحثون الأكاديميون في المستقبل
هذا البحث كمواد بحثي.

٣. أن هذا البحث العلمي لم يكون بحثا ممتازا وجميلا لما فيه
من نقصان، كما يقال إن الإنسان محال الخطأ والنسيان.
ولذلك ترجو الباحثة التصحيحات من قراء هذا البحث
ومن يستفيد منه إذا يوجد الخطأ والنقصان.

ثبت المراجع

ابن جني و الفتح أبو عثمان. (٢٠٠٠). الخصاص. القاهرة: دار الكتب المصرية.

ابن شريف محمد هشام. (٢٠١٠). التكافؤ في ترجمة القنونية :
الترجمة العربية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان . Thesis
Algeria: D Oran University.

أسيل محمد صالح الدليمي. (٢٠١٦). الانزياح السلوبي: دراسة
في نثر نزار قباني. فلسطين: جامعة الشرق الوسط: قسم
اللغة العربية وآدابها كلية الآداب والعلوم.

الشيخ صباح الركابي. (٢٥ مايو, ٢٠١٤). بلاغ: الفرق بين
العقل والفكر. تم الاسترداد من المسموعة الإسلامية:

D/vA%٨https://www.balagh.com/mosoa/article/%D

-٨٢%٩D%١B%٨D%٨١%٩D%٨٤%٩

-٨٦%٩A%D٨%٩D%٨A%٨%D

-٨٤%٩D%٨٢%٩D%٩B%٨D%٨٤%٩D%٧A%٨%D

B%٨D%٨٣%٩D%٨١%٩D%٨٤%٩D%٧A%٨D%٨٨%٩%D

المعاني. (٢٠٢٢ يونيو، ٢٠٢٢). معجم المعاني، عرب-
إندونيسيا. تم الاسترداد من معجم المعاني:

<https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/arab-ke-indonesia/>

سوزان بسنات. (٢٠١٢). دراسة الترجمة ترجمة فؤاد عبد
المطالب. دمشق: منسورة الهيئة العامة الشوريا للكاتب.

عمر أحمد مختار. (٢٠٠٨). معجم اللغة العربية المعاصرة المجلد
الأول. علم الكتب: القاهرة

عريف نوفارينتوا. (٢٠١٩). ترجمة كتاب أطفال الغابة و مشكلة
التكافؤ فيها لمحمد عطية الأبراشي (دراسة تحليلية
ترجموية). يوكيا كارتا: جامعة سونان كالجكاكا.

فرحوم كريمة بلحديد سهام. (٢٠١٣). ظاهرة التكرار في شعر
نزار قباني. الجزائر: جامعة أكلي محند أولحاج.

فرزانه كوشككي، ریحانة ملازادة. (١٤٣٨ هـ). توظيف الشعر
العربي المعاصر في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (شعر
نزار قباني نموذجاً). "جامعة آزاد الإسلامية في إيران،
فرع رامهرمز، الجزء ١، النمرة ٢، ٣٣-٥٢.

قمر صفا. (٢٠١٧). قصيدة (أحبك جدًا) لنزار قباني (دراسة
 سيميائية). بندا أتشييه: كلية الآداب والعلوم الإنسانية
 قسم اللغة العربية و أدبها- جامعة الرانيري الإسلامية
 الحكومية.

لوييس مألوف. (١٩٨٦). المنحد اللغة. بيروت: دار المشريق.
 محمد أناني. (٢٠٠٣). نظارية الترجمة الحديثة : المدخل إلى بحث
 دراسة الترجمة . غيزا: الشركة المصرية العالمية للنشر.
 نبيل صالح. (٢٠٠٧). رواية اسمها سورية. دمشق: المكتب
 العربية.

نزار قباني. (يوم الإثنين ديسمبر, ٢٠٢١). تم الاسترداد من
 أدبنا.com

نيزار قباني. ٢٤ يناير ٢٠٢٢). أحبك جدا الحب مستحيل. تم
 الاسترداد من <http://adabna.com/diwan/a/> ٣٢٢

هالة العبوشي. (٢٠١٦). دراسة أسلوية في شعر الحب عند
 نزار قباني. جسر المعرفة، الجزء ٢، النمرة ٦، ١١٤ -
 ١٣٠.

Aplikasi Al-Ma'ani. (٢٠٠٦). *United States of Amerika* رقم براءة الاختراع
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.almaany.arid&hl=in&gl=US>.

Aplikasi ReversoContext. (٢٠١٤). *Amerika Serikat* رقم براءة الاختراع
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.softissimo.reverso.context&hl=in&gl=US>.

Benny Hoedoro Hoed. (٢٠٠٦). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.

Charles R Taber Eugene A Nida. (١٩٨٢) *The Theory and Practice of Translation* . Leiden: Brill.

Edelweis Lararenjana. (٢ Juli ٢٠٢٠) *Jenis Kata dalam Bahasa Indonesia Penjelasannya yang Wajib Diketahui* من الاسترداد .Merdeka.com:
<https://www.merdeka.com/jatim/jenis-kata-dalam-bahasa-indonesia-dan-penjelasannya-yang-wajib-diketahui-klm.html>

Fina dhea. (١٢ Juni ٢٠٢٢). *Macam-Macam Konjungsi* تم الاسترداد من Rumus-rumus.com:
<https://rumusrumus.com/macam-macam-konjungsi/>

Guba. (١٩٩٠). *The Paradigm Dialog*. U.S: Sage Publications.

H Kridalaksana. (١٩٩٢). *Kamus Linguistik*. Keping Pisanan.

Hitti Philip Khuri. (٢٠٠٢). *History of Arabs*. Jakarta: Serambi Ilmu Semesta

Kemendikbud. (٢٤ Desember ٢٠٢١). *KBBI Daring* تم الاسترداد من <https://kbbi.web.id//mustahil.html>

- Kosasih. (2012). *Dasar-dasar Keterampilan Ber sastra*. Bandung: Yrama Widya.
- Lorenzio Doneta Ade reza. (2020). *Makalah Kalimat Bahasa Indonesia*. bengkulu: StuDocu.
- M Rasyid Ridho. (1997). *Yusuf al-Qardhawi, Membumikan Syariat Islam*. Surabaya: Dunia Ilmu.
- Mahsun. (2009). *Metode penelitian bahasa: tahap strategi, metode, dan tekniknya*. . Jakarta: Keping Pisanan.
- Michael Groves dan Klaus Mundt.(2019). Friend or Foe? Google Translate in Language for Academic Purposes. *Elsevier Journal* .121-112, 37
- Mildred L Larson. (1984) *Penerjemahan Berdasarkan Makana: Pedoman untuk Pemadanan Antar Bahasa*. Jakarta: Penerbit Arcan.
- Mona Baker. (1992). *In other words: A coursebook of translation*. London.
- Mustakim, Ganjar Harimansyah dkk. (2016) *PUEBI*. Jakarta: Panitia pengembangan bahasa, KEMENDIKBUD.
- Nahwu Shorof Online. (9 Desember 2021) *Isim Kana dan Saudaranya: Pengertian, Fungsi, dan Contoh kalimatnya* تم الاسترداد من .Nahwu Shorof Online- Belajar Ilmu Bahasa Arab untuk pemula: <https://www.maskuns.my.id/12/2021/isim-kana-dan-saudaranya.html>
- Newmark. (1988) *A texbook of translation*. U.S: Prentice hall.

Panitia Pengembangan Bahasa Indonesia. (٢٠٠٢) *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan*. Jakarta: Pusat Bahasa Departement Pendidikan Nasional.

Peter Newmark. (١٩٨٦) *Approaches to Translation, Language Teaching Methodology Series*. Oxford: Pergamon Press.

Poem hunter. (١٤ Juli ٢٠٢٢) *Biografi Nizar Qobbani* تم الاسترداد من Poem Hunter.com: , https://www-poemhunter-com.translate.google/nizar-qabbani/biography/?_x_tr_sl=ar_&x_tr_tl=id_&x_tr_hl=jv_&x_tr_pto=sc

Reverso Context. (٢٠٢٠) *Translation of context Arab-English* تم الاسترداد من Reverso Context: <https://context.reverso.net/translation/>

Rhanny Chairunissa Rufinaldo. (Kamis, ٥ januari ٢٠٢٢) *UNESCO: 2500 Bahasa Diambang Kepunahan* تم الاسترداد من <https://www.aa.com.tr/id/dunia/unesco-2500-bahasa-di-ambang-kepunahan/2152779>

Rizka Eliyana. (٢٠١٨). Akurasi Penggunaan Translation Machine pada Penulisan Skripsi Mahasiswa. *Jurnal Cendikia*. ٢٤٥-٢٦٠. (٢)١٦.

Rusli Lina. (٢٠١١). Wikipedia Dan Informasi: Analisis Ekuivalensi Terjemahan. Medan: Tesis Universitas Sumatra Utara

Sinaga James Edward. (٢٠٢٠) *Penerjemah tersumpah: Pengaturan dan Praktiknya*. Jakarta: jurnal Ilmiah Kebijakan Hukum. ١٩-٤٢. (١٤) ١.

Sri Satria Tjatur Wisnu Sasangka. (٢٠١٤). *Kalimat*. Jakarta: Pusat pembinaan dan pemasyarakatan badan pengembangan dan pembinaan bahasa, KEMENDIKBUD.

Sriyanto. (٢٠١٤). *EJAAN*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Bahasa, KEMENDIKBUD.

Sugiyono. (٢٠١٦). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Tim CNN Indonesia.) Rabu ٢٠ januari ٢٠٢٠. *Pilihan Aplikasi Terjemah Selain Google Translate* . تم الاسترداد من
<https://www.cnnindonesia.com/teknologi/٢٠٢١٠١٠١٠/٥٩٠٥٤٠-١٩٠-٧٠٩٣٢٤٨-pilihan-aplikasi-penerjemah-selain-google-translate>

Wati Susilawati. (٢٠١٧). Implikasi Perbedaan Google Translate dan Kamus Al'ashiry dalam Pengajaran Pendidikan Agama Islam. *Jurnal pendidikan Islam Uhamka* . ٩٠-٦٧ ، (١) ٨

Yulia Nasrul Latifi dkk. (٢٠١٣). *Pedoman Akademik dan Penulisan Skripsi*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

-المغرب-Maroco. (١ juli ٢٠٢٢). تم الاسترداد من
[www.marefa.org:](http://www.marefa.org)
<https://www.marefa.org/%D%A%D%٧D%٨٤%٩D٨٥%٩%D%٨BA%D%٨B%١D%٨A/simplified>